

Скъпи приятели,

„Чуждоезиково обучение“ навършва 40 години от излизането на първия си брой. Само година след като стана част от Национално издателство за образование и наука „Аз Буки“, най-старото, излизащо без прекъсване българско лингводидактическо научно издание е изцяло с нов имидж.

За ползата от промяната във формата и съдържанието говорят непрекъснато растящият брой абонати, читателски писма и все по-качествени авторски текстове. Категорично доказателство за покриване на високите стандарти при издаване на модерна научна периодика е участието на списанието в значими международни инициативи.

Днес сме горди да обявим, че издателство „Аз Буки“ успешно защити и „Отворена линия“ – проект, спечелил подкрепата на фонд „Русский мир“. За първи път българско научно издателство става партньор на престижната организация. Основна роля при осъществяването на „Отворена линия“ ще има „Чуждоезиково обучение“.

За списанието, което държите в ръце, проектът „Отворена линия“ е само първата крачка. „Чуждоезиково обучение“ ще продължи напред. Предстоят ни нови значими проекти с участието на водещи имена в световното знание. Те ще популяризират динамиката в развитието на езиците, на които днес общува светът. Целта ни е не само да даваме богата методическа и практическа информация, но и да ви провокираме да споделяте опит и добри практики. Само така можем да бъдем наистина полезни на значимата общност от преподаватели и изследователи на световното езиково богатство.

На добър час, много кураж и късмет в „похода“ за знания!



Надя Кантарева–Барух
Директор на Национално издателство „Аз Буки“

LES MOYENS SYNTAXIQUES DU RHEME EN RUSSE

Anna Khaldoyanidi ¹⁾
Mary-Annick Morel

Abstract. This paper presents the results of a study dealing with the relevance of morpho-syntactic markers of the rheme in simple and complex assertive sentences in Russian discourse. We have analyzed the word order and morpho-syntactic schemes in the simple sentences of complete, incomplete and elliptic types, and the negative assertions. The demonstrative pronoun *eto* associated with the noun or pronoun is often found to introduce different types of focus, i.e. neutral, contrastive and exclusive focalisations. The complex sentences are characterized by hierarchic segmentation depending on the relations between the constituents of the sentence parts. Thus, cleft sentences with complex relative conjunction subordination link are used to nominalize and disjoin to the left the topical frame of the utterance, the rheme constituting the rest of the predicative relationship.

Keywords: simple/complex utterance, discourse segmentation, word order, morpho-syntactic scheme, pseudo-cleft, rheme, focus

1. Introduction

Le but de l'article est d'étudier les moyens syntaxiques de la rhématisation en russe: l'ordre des mots et les constructions syntaxiques dans les énoncés simples et complexes. Le thème est lié aux sujets des recherches précédentes portées sur l'étude de la structuration du préambule et la focalisation du rhème à l'oral spontané russe et français (Khaldoyanidi, Morel 2008). Les résultats de cette étude peuvent être appliqués dans la comparaison des langues, la traduction, l'analyse du discours spontané et l'enseignement du russe langue étrangère.

La langue française utilise l'ordre des mots pour exprimer les relations syntaxiques ; les membres de la proposition ne sont pas des éléments autonomes : l'indicateur de leur position relative est nécessaire, pour que l'information syntaxique soit complète (p.ex. Jean aime Marie). Le sujet constitue le thème de l'énoncé (ce dont on parle), tandis que le verbe coïncide avec le rhème (ce qu'on en dit). A la différence du français, en russe, langue à flexion, la place respective des mots est secondaire pour indiquer leur fonction. Les éléments SVO peuvent être déplacés sans aucun changement de leurs rapports grammaticaux avec le reste de l'énoncé. Les exceptions se rencontrent dans des cas où